Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 44:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wezmę resztę Judy, tych, którzy zwrócili swoje oblicza, by pójść do ziemi egipskiej, aby tam się zatrzymać. I pomrą wszyscy w ziemi egipskiej, padną od miecza lub głodu, pomrą – od najmniejszego do największego – od miecza lub głodu, i pomrą, i staną się przedmiotem złorzeczenia, grozy, przekleństwa i hańby. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I zabiorę się za resztę Judy, za tych, którzy postanowili przybyć do ziemi egipskiej, aby się w niej zatrzymać. Wszyscy oni pomrą w Egipcie, padną od miecza lub głodu! Pomrą wielcy i mali, padną od miecza lub głodu, staną się treścią złorzeczeń i doniesień budzących grozę, przekleństwem na ustach i ofiarami hańby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wezmę resztę Judy, *tych*, którzy z uporem poszli do ziemi Egiptu, aby tam przebywać, i wyginą wszyscy w ziemi Egiptu; wyginą od miecza i od głodu, wyginą od najmniejszego do największego; pomrą od miecza i od głodu. I będą *przedmiotem* złorzeczenia, zdumienia, przekleństwa i hańby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wygubię zaiste ostatki Judzkie, którzy upornie weszli do ziemi Egipskiej, aby tam pielgrzymowali, tak, że zniszczeją wszyscy w ziemi Egipskiej, polegną od miecza, od głodu zniszczeją od najmniejszego aż do największego, od miecza i od głodu pomrą ; nadto będą na przeklinanie, i na zdumienie, i na złoszczenie, i na hańbę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zabiorę ostatek Judy, którzy położyli twarzy swe, aby weszli do ziemie Egipskiej i mieszkali tam, i zniszczeją wszyscy w ziemi Egipskiej, polęgą od miecza i od głodu, i zniszczeni będą od namniejszego aż do nawiętszego; od miecza i od głodu pomrą i będą na przysięgę i na dziw, i złorzeczenie, i hańbę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Usunę Resztę Judy, która postanowiła pójść do Egiptu, by się tam osiedlić. Wyginą wszyscy w ziemi egipskiej: padną od miecza, od głodu i wyginą od małego do wielkiego; pomrą od miecza i od głodu, staną się przedmiotem przekleństwa, zgrozy, złorzeczenia i urągania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I porwę resztkę Judy, tych, którzy postanowili pójść do ziemi egipskiej, aby tam przebywać jako obcy przybysze. Wszyscy zginą w ziemi egipskiej, padną od miecza albo zginą z głodu: mali i wielcy pomrą od miecza i głodu i staną się przedmiotem złorzeczenia, zgrozy, klątwy i urągowiska. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wezmę resztę Judy, tych, którzy zwrócili swoje twarze, by pójść do ziemi egipskiej i aby tam przebywać. Wszyscy wyginą w ziemi egipskiej, padną od miecza, z głodu. Od najmniejszego do największego wyginą, umrą od miecza i z głodu. Staną się złorzeczeniem, przedmiotem zgrozy, przekleństwem i hańbą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wezmę Resztę Judy, która postanowiła pójść do kraju egipskiego, aby tam zamieszkać. Wyginą wszyscy w Egipcie, padną od miecza i głodu. Wyginą od najmniejszego do największego, pomrą od miecza i głodu. Staną się przedmiotem przekleństwa i zgrozy, złorzeczenia i hańby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Usunę więc resztę Judy, tych, którzy zdecydowali udać się do ziemi egipskiej, by tam się osiedlić. Wytraceni będą wszyscy w kraju egipskim; padną od miecza i głodu, wyginą od małego do wielkiego, zginą od miecza i głodu i staną się [przedmiotem] przekleństwa i grozy, złorzeczenia i hańby. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб вигубити всіх осталих, що в Єгипті, і впадуть від меча і зникнуть від голоду, від малого аж до великого, і будуть на зневагу і на знищення і на прокляття. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uchwycę resztkę Judy, która zwróciła swoje oblicze, by wejść do ziemi Micraim i tam gościć; zatem wszyscy wyginą – w ziemi Micraim polegną od miecza i zginą z głodu, zarówno mały, jak i wielki; pomrą od miecza i głodu oraz staną się złorzeczeniem, zgrozą, przekleństwem i urągowiskiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wezmę ostatek Judy, który zwrócił swe oblicza, by wejść do ziemi egipskiej, żeby się tam osiedlić jako przybysze, i wszyscy oni na pewno wyginą w ziemi egipskiej. Padną od miecza i wyginą wskutek klęski głodu, od najmniejszego do największego; poniosą śmierć od miecza i od klęski głodu. I staną się klątwą, dziwowiskiem i przekleństwem, i hańbą. |